

language**wire**

# **GUIA DE ESTILO PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO**

# Índice

|       |                                                |   |
|-------|------------------------------------------------|---|
| 1.    | Aplicação .....                                | 3 |
| 2.    | Instruções gerais .....                        | 3 |
| 3.    | Ortografia .....                               | 3 |
| 3.1   | Acordo Ortográfico .....                       | 3 |
| 3.1.1 | Uso do <b>h</b> no início de uma palavra ..... | 4 |
| 3.1.2 | Divisão silábica .....                         | 4 |
| 3.1.3 | Maiúscula e minúscula .....                    | 4 |
| 3.1.4 | Acentuação .....                               | 5 |
| 3.1.5 | Distinção de palavras homógrafas .....         | 5 |
| 3.1.6 | Hífen .....                                    | 5 |
| 3.2   | Abreviaturas .....                             | 6 |
| 3.2.1 | Abreviaturas convencionais .....               | 7 |
| 3.2.2 | Unidades de medida e unidades numéricas .....  | 7 |
| 4.    | Pontuação .....                                | 8 |
| 4.1   | Milhares e decimais .....                      | 8 |
| 4.2   | Pontos de exclamação .....                     | 8 |
| 4.3   | Aspas .....                                    | 8 |
| 4.4   | Hífen, meia-risca e travessão .....            | 8 |
| 5.    | Localização .....                              | 9 |
| 5.1   | Datas e horas .....                            | 9 |
| 5.2   | Moedas .....                                   | 9 |
| 5.3   | Nomes de países e cidades .....                | 9 |
| 6.    | Referências .....                              | 9 |

## 1. Aplicação

As regras apresentadas neste guia devem ser aplicadas de forma consistente em todos os trabalhos da LanguageWire em português brasileiro, seja qual for a língua de partida e a menos que especificado de outra forma. Os guias/modelos de estilo atuais do cliente devem ter prevalência sobre este guia, ou seja, se o cliente indicar pedidos ou instruções especiais, eles devem ser cumpridos, mesmo que isso implique contradizer as especificações deste guia estilo.

Não é o propósito deste guia abranger todos os tópicos linguísticos; caso não encontre algo neste guia, consulte uma referência de estilo padrão apropriada para o tipo de conteúdo que você está traduzindo. Para o português brasileiro, recomendamos o Manual do Editorial do IPEA (<https://www.ipea.gov.br/sites/manualeditorial> e [https://www.ipea.gov.br/portal/images/stories/PDFs/livros/livros/livro\\_manual\\_editorialipea\\_2ed.pdf](https://www.ipea.gov.br/portal/images/stories/PDFs/livros/livros/livro_manual_editorialipea_2ed.pdf)) como guia de estilo, além do Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa da Academia Brasileira de Letras (VOLP – <https://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario?sid=23>) e do dicionário Aulete Digital (<http://www.aulete.com.br/index.php>) para pesquisas ortográficas.

O guia de estilo é uma ferramenta viva, sujeita a alterações e, por isso, será atualizado regularmente.

## 2. Instruções gerais

- Obedeça ao novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa. Desde 1º de janeiro de 2012, deixamos de aceitar o acordo antigo, e todas as ocorrências serão consideradas como erro de ortografia no formulário de QA.
- Sempre que possível, use a forma ativa em detrimento da voz passiva.
- Evite a pontuação redundante. Tente não usar pontos de exclamação e use meias-riscas, travessões e barras com moderação.
- Não copie estruturas de frases do texto de origem se elas não seguirem as regras de gramática do português.
- O tom pessoal ou impessoal de um texto é, em última análise, uma questão de estilo e, por isso, deve ser debatido com o cliente.
- Ao traduzir textos de marketing para português, poderá desviar-se do estilo do autor e traduzir mais livremente, mas, mais uma vez, essa abordagem deve ser debatida com o cliente.

### Para uma boa tradução:

- Certifique-se de que compreende o texto de origem.
- Cumpra as regras da gramática e de sintaxe.
- Use uma terminologia precisa e consistente. Sempre que solicitado, use a terminologia do cliente.
- Limite o uso de linguagem coloquial (gíria).
- Consulte o cliente relativamente à tradução de nomes de produtos e proceda a uma investigação minuciosa quanto à possibilidade de tradução de nomes próprios.

## 3. Ortografia

### 3.1 Acordo Ortográfico

Este Guia de Estilo cumpre o novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa. A partir de 1 de janeiro de 2012 esperamos que todos os trabalhos de tradução obedeçam à nova ortografia. Preste atenção ao texto do Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa. Pode consultá-lo gratuitamente a partir dos seguintes endereços:

<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario?sid=23>



Recomendamos igualmente a utilização de dois programas de software para a conversão dos textos da antiga para a nova ortografia:

Lince: distribuição grátis da ILTEC:

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=lince>

FLIP8: pacote para português do Windows:

<http://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico.aspx>

Se o texto de origem for ambíguo ou inconsistente em alguns pontos, recomendamos a aplicação do Guia de Estilo da LanguageWire para esses casos.

### 3.1.1 Uso do *h* no início de uma palavra

O *h* no início de uma palavra deve ser usado:

- Por etimologia:  
**Exemplo:** *haver, hélice, hera, hoje, homem, humor.*
- Por convenção:  
**Exemplo:** *Hã? Hem? Hum!*

O *h* no início de uma palavra não deve ser usado:

- Por uso consagrado:  
**Exemplo:** *erva, ervaçal, ervanário (em contraste herbáceo, herboso...)*
- Por aglutinação:  
**Exemplo:** *desarmonia, inábil, reabilitar, reaver...*  
No entanto, mantém-se quando existe hífen.  
**Exemplo:** *anti-higiênico, contra-haste, pré-história...*

**Exceção:** *úmido* deve continuar a ser escrito como anteriormente

### 3.1.2 Divisão silábica

Permanece como anteriormente. Porém, com a nova ortografia, o hífen deve repetir-se na linha seguinte.

### 3.1.3 Maiúscula e minúscula

Torna-se obrigatório o uso de minúsculas para:

- Meses: *janeiro, fevereiro, etc.*
- Estações do ano: *inverno, primavera, etc.*
- Formas de designação: *fulano, sicrano e beltrano;*
- Os pontos cardeais: *norte, sul, leste, oeste* (exceto no caso das suas abreviaturas: NW (noroeste), SE (sudeste))
- Axiônimos: *senhor doutor João da Silva.*

Torna-se obrigatório o uso de maiúsculas para:

- Pontos cardeais, quando usados como referência: *o Sul (região sul do país), o Oriente (o oriente asiático)...*
- Símbolos e abreviaturas internacionais. *ONU, FAO, EU, H2O...*



Conforme o padrão brasileiro, prefere-se o uso de minúsculas em:

- Títulos: As pupilas do senhor reitor (livro); Como configurar o computador (manuais); Iniciando o computador (seção dentro de manual); etc.
- Nome de cursos e matérias: português, linguística, línguas, literaturas clássicas, etc.

### 3.1.4 Acentuação

#### Acentos obrigatoriamente eliminados

- É eliminado o acento gráfico no ditongo **oi** em palavras graves e nas formas verbais terminadas em **-eem**.

Antes do Acordo, **jibóia** e **paranóico**, após o Acordo **jiboia** e **paranoico**.

Antes do Acordo, **vêem**, **crêem**, **dêem** e **lêem**, após o Acordo **veem**, **creem**, **deem** e **leem**.

- Elimina-se o acento gráfico sobre a letra **u** nas terminações verbais **que**, **gue**, **gui(s)**, **qui(s)** que a tinham.

Antes do Acordo, **argúi** e **obliqúe**, agora **argui** e **oblique**.

- Elimina-se o acento no ditongo **ei** em palavras graves e em vogais tónicas e quando precedidas de ditongo.

Antes do Acordo, **idéia**, **assembléia**, **protéico**, agora **ideia**, **assembleia**, **proteico**.

Antes do Acordo, **baiúca** e **feiúra**, agora **baiuca** e **feiuura**.

**Nota:** palavras oxítonas terminadas em ditongo aberto **éi** e **ói** continuam tendo acento agudo (ex.: herói, constrói, papéis, fiéis, etc.).

- Elimina-se o uso de trema em palavras de língua portuguesa ou aportuguesadas, mas permanece em nomes próprios e seus derivados.

Antes do Acordo, **cinqüenta**, **conseqüência**, agora cinquenta, consequência.

Permanecem: Müller, mülleriano; Hübner; hübneriano.

### 3.1.5 Distinção de palavras homógrafas

A partir do Acordo, são eliminados os acentos que serviam para distinguir palavras homógrafas:

- Antes do Acordo, **pêlo** e **pelo**, agora apenas **pelo**;
- Antes do Acordo, **pára** e **para**, agora apenas **para**.

As seguintes exceções devem ser mantidas:

- **por** (preposição) e **pôr** (infinitivo verbal); assim como **tem** e **têm**.
- **demos** (pretérito perfeito do indicativo) e **dêmos** (presente do conjuntivo e imperativo) do verbo dar;

### 3.1.6 Hífen

#### Palavras com prefixos e radicais de composição

A regra geral é de aglutinar (escrever junto) os prefixos e radicais de composição (elementos não autônomos) às palavras a que se juntam.

**Exemplos:** antirrevolucionário, megaconcerto, minissaia, socioeconômico, ultraligeiro.

Mantém-se o hífen nas seguintes situações, como já acontecia na maioria dos casos:

- quando o prefixo ou radical se junta a uma palavra começada por **h**, exceto no caso de palavras formadas com **des-**, **in-** e **re-** que já se escrevem aglutinadas.

**Exemplos:** a-histórico, anti-histamínico, co-herdeiro, neo-helénico, sub-hepático, super-homem, mas desumano, inábil, reabilitar;



- quando o prefixo ou radical termina com a mesma letra (vogal ou consoante) com que se inicia a palavra a que se junta, exceto no caso dos prefixos **co-**, **pre-**, **pro-** e **re-**, prefixos átonos.

**Exemplos:** **anti-infecioso**, **contra-ataque**, **euro-obrigação**, **inter-regional**, **semi-interno**, mas **cooperação**, **preeminência**, **reeleger**;

- quando o prefixo **ex-** tem sentido de “anterioridade”, mas não quando tem sentido de “movimento para fora”.

**Exemplos:** **ex-marido**, **ex-presidente**, **ex-treinador**, mas **excêntrico**, **excomungar**, **exfiltrar**;

- quando o prefixo ou radical é acentuado.

**Exemplos:** **pré-história**, **pré-operatório**, **pós-independência**, **pós-parto**;

- quando o elemento da direita é um estrangeirismo, um nome próprio ou uma sigla/acrônimo.

**Exemplos:** **anti-apartheid**, **anti-Salazar**, **anti-URSS**;

quando da junção do prefixo/radical à palavra, resulta uma sequência consonântica impossível em português.

**Exemplos:** **circum-navegação**, **pan-brasileiro**.

## Palavras associadas a outras palavras

Elimina-se o hífen (mantendo os seus elementos separados) nos seguintes tipos de palavras compostas e locuções:

- constituídas por um nome seguido de preposição e de outro nome.

**Exemplos:** **mão de obra**, **cor de vinho**, **fim de semana**.

- constituídas pelos advérbios **não** ou **quase** e outra palavra.

**Exemplos:** **não alinhado**, **não fumantes**, **quase dito**, **quase estático**.

Constituem **exceção** a essas regras os nomes compostos que designem espécies zoológicas e botânicas ou que sejam gentílicos derivados de topônimos compostos.

**Exemplos:** **bico-de-papagaio** (flor), **cabeça-de-prego** (inseto), mas **bico de papagaio** (espondilose), **cabeça de prego** (gíria tipográfica); **cabo-verdiano**, **nova-iorquino**, **são-tomense**.

## Formas verbais com preposições

Elimina-se a ligação por meio de hífen das formas monossilábicas do verbo **haver** à preposição **de**.

**Exemplos:** **hei de**, **hás de**, **há de**, **hão de**.

Todos os demais casos se mantêm inalterados.

## 3.2 Abreviaturas

As abreviaturas podem ser classificadas em dois tipos: abreviaturas convencionais e abreviaturas não convencionais.

- Abreviaturas convencionais são unidades padrão e não podem ser modificadas.

**Exemplos:** **cm** para centímetro.



- Abreviaturas não convencionais são adaptações feitas normalmente para reduzir o tamanho das palavras.  
**Exemplos:** Abrev. para abreviaturas; c/ para com (esta forma deve ser usada apenas com a concordância do cliente).

**Nota:** é possível encontrar uma extensa lista de padronização de abreviaturas da Academia Brasileira de Letras no seguinte endereço:

<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/reducoes?sid=22>.

### 3.2.1 Abreviaturas convencionais

|                |                                                   |
|----------------|---------------------------------------------------|
| <b>1º, 1ª</b>  | Primeiro, primeira                                |
| <b>bel.</b>    | Bacharel                                          |
| <b>cia.</b>    | Companhia                                         |
| <b>Dr.</b>     | Doutor                                            |
| <b>etc.</b>    | Etcétera                                          |
| <b>ex.</b>     | Exemplo (no meio de uma frase)                    |
| <b>por ex.</b> | Por exemplo (separadamente, ao iniciar uma frase) |
| <b>Ltda.</b>   | Limitada                                          |
| <b>p.</b>      | Página                                            |
| <b>S.A.</b>    | Sociedade Anônima (br)                            |
| <b>séc.</b>    | Século                                            |

### 3.2.2 Unidades de medida e unidades numéricas

|            |            |
|------------|------------|
| <b>A</b>   | Ampere     |
| <b>cm</b>  | Centímetro |
| <b>g</b>   | Grama      |
| <b>GB</b>  | Gigabytes  |
| <b>GHz</b> | Gigahertz  |
| <b>h</b>   | Hora       |
| <b>Hz</b>  | Hertz      |
| <b>KB</b>  | Kilobytes  |
| <b>kg</b>  | Quilograma |
| <b>km</b>  | Quilômetro |
| <b>KW</b>  | Kilowatt   |
| <b>m</b>   | Metro      |
| <b>MB</b>  | Megabytes  |
| <b>MHz</b> | Megahertz  |
| <b>min</b> | Minuto     |
| <b>mm</b>  | Milímetro  |
| <b>s</b>   | Segundo    |
| <b>t</b>   | Tonelada   |
| <b>V</b>   | Volt       |
| <b>W</b>   | Watt       |



**Nota:** lembre-se de que as abreviações de unidades não são escritas no plural. Portanto, **não existem** as formas: cms, gs, mms, kms, etc.

**Nota:** lembre-se de usar um espaço entre o algarismo e a unidade: 5 cm, 50 kg, 10 MB, etc.

## 4. Pontuação

### 4.1 Milhares e decimais

No português brasileiro, usa-se ponto para separar os milhares.

**Exemplos:** 1.000; 230.000

Para as casas decimais e centesimais e valores monetários, usa-se a vírgula.

**Exemplos:** 2,3 cm; R\$ 5,80.

### 4.2 Pontos de exclamação

Evite ao máximo o uso de pontos de exclamação ao traduzir, pois seu uso não é comum em textos formais no Brasil. Mesmo em peças de marketing, analise bem para não gerar um uso excessivo.

### 4.3 Aspas

Ao usar aspas para citações e falas de pessoas, siga a recomendação de pontuação a seguir.

Se precedida de dois-pontos, o ponto fica após as aspas.

**Exemplo:** De acordo com o gerente: “O novo produto tem nos ajudado muito no dia a dia”.

Se for uma citação isolada, o ponto fica dentro das aspas. Por exemplo, em um depoimento isolado de um cliente.

**Exemplo:** “Estamos muito satisfeitos com a nossa nova parceria.”

### 4.4 Hífen, meia-risca e travessão

Hifens (Alt + 0045) devem ser usados em palavras compostas ou para unir pronomes átonos a verbos.

**Exemplo:** público-alvo, micro-ondas, fazê-lo, preveni-los.

A meia-risca (Alt + 0150) é usada para unir intervalos de valores, palavras com nexos lógicos e em início de linha em listas.

**Exemplo:** 1–3 kg; custo–benefício.

O travessão (Alt + 0151) deve ser usado em substituição a parênteses ou vírgulas em frases.

Contudo, prefira sempre usar vírgulas para esse fim.

**Exemplo:** O sistema — que já era bastante antigo — precisava ser trocado urgentemente.



## 5. Localização

### 5.1 Datas e horas

Em português, as datas devem ser separadas por barras (/) ou escritas por extenso e seguindo o padrão abaixo.

**Exemplos:** dd/mm/aaaa ou 25/05/2011  
dd de mmmm de aaaa ou 25 de maio de 2011

A forma correta de se escrever as horas é: **10h35, 14h50, 14:50, 23h**

As formas: **10hrs, 17hr...** devem ser **evitadas**.

Em português, usa-se o padrão 24 horas.

### 5.2 Moedas

Como regra geral, a indicação da moeda e o valor não devem ser convertidos, a menos que indicado pelo cliente de outra forma. Lembre-se, de qualquer forma, que deve haver um espaço (preferencialmente um espaço rígido – Ctrl+Shift+Espaço) entre o símbolo da moeda e o valor.

**Exemplos:** R\$ 115,30  
US\$ 2.500  
€ 10.000

Nota: caso esteja indicado apenas \$ no original e não haja certeza de que se refere a US\$, fale com o Gerente de Projetos encarregado para consultar o cliente. Sempre evite deixar apenas o símbolo \$ na tradução ao português brasileiro.

### 5.3 Nomes de países e cidades

Sempre prefira usar o equivalente em português brasileiro para nomes de países e cidades, ou seja, use Bruxelas em vez de Brussels, por exemplo. Caso não haja um equivalente, mantenha o nome conforme o original.

Há uma lista de nomes de países (e o artigo de uso indicado) usado pelo Senado Federal brasileiro que pode ser consultado para padronização: <https://www12.senado.leg.br/manualdecomunicacao/redacao-e-estilo/estilo/paises>.

## 6. Referências

- KURY, Adriano da GAMA; Dicionário da Língua Portuguesa, FTD, São Paulo, 2001.
- Portal da Língua Portuguesa: critérios de aplicação do Lince;  
<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=vop&page=crit2>
- iDicionario Aulete, Lexikon Editora Digital;  
<http://www.aulete.com.br/>
- Pires, Marco Aurélio Dias (org). Manual do Editorial do IPEA, 2. ed. rev. e ampl. Brasília: Ipea, 2011.  
[https://www.ipea.gov.br/portal/images/stories/PDFs/livros/livros/livro\\_manual\\_editorialipea\\_2ed.pdf](https://www.ipea.gov.br/portal/images/stories/PDFs/livros/livros/livro_manual_editorialipea_2ed.pdf)





language**wire**

[www.languagewire.com](http://www.languagewire.com)